



N. 78/2022

**DETERMINAZIONE A CONTRARRE CON CONTESTUALE AFFIDAMENTO  
AI SENSI DELL'ART. 32, COMMA 2 DEL D.LGS. N. 50/2016  
per la proroga del servizio di interpretariato e traduzione italiano <> sloveno per  
l'anno 2023  
SMARTCIG: Z71391F82F**

**LA DIRETTRICE**

**Premesso che:**

con determinazione n. 38/2021 il GECT GO provvedeva ad effettuare una ricerca di mercato e affidava il servizio di interpretariato e traduzione italiano <> sloveno alla ditta Forum center, Aliče Mačkovšek s.p. fino al 31/12/2022, con possibilità di proroga per un ulteriore anno, (fino al 31/12/2023), per un importo ulteriore complessivo massimo presunto di € 8.196,72 oltre all'IVA;

**Ricordato che:**

le lingue ufficiali del GECT GO sono l'italiano e lo sloveno.

la comunicazione istituzionale dell'ente viene effettuata di norma e ove possibile in ambedue le lingue ufficiali, che vengono utilizzate anche nelle sedute dell'Assemblea, dei Comitati permanenti e in numerosi incontri a carattere istituzionale o tecnico, essendo per natura l'attività del GECT GO transfrontaliera.

l'attività stessa del GECT GO implica un ampio uso di ambedue le lingue e la produzione di documentazione bilingue.

la quantità delle traduzioni scritte o parlate non può essere effettuata dal personale bilingue presente presso la struttura, anche alla luce della complessità tecnica, che richiede per sua natura che il servizio venga svolto da un professionista.

**Visto che:**

con nota dd. 13/12/2022, prot. n.GECTGO-EZTSGO/2022/0000614OUT, è stata richiesta la disponibilità alla proroga del contratto in essere alla ditta Forum center, Aliče Mačkovšek s.p. fino alla data del 31/12/2023, mantenendo le stesse condizioni riportate, per un importo ulteriore complessivo massimo presunto di € 8.196,72 oltre all'IVA.

con nota dd. 13/12/2022, prot.n. GECTGO-EZTSGO/2022/0000624IN, la ditta ha confermato la propria disponibilità;

la ditta ha svolto l'incarico con serietà, competenza, puntualità e soddisfazione dell'Ente nel periodo sopra indicato; che i termini e le condizioni del contratto in corso ed in scadenza, nonché i livelli di servizio concordati sono stati soddisfatti; che il valore del servizio reso è stato conforme al corrispettivo concordato e applicato, per cui tale ditta offre fondate garanzie di svolgimento del servizio in modo puntuale ed efficiente anche nei prossimi anni;

gli importi contrattuali rimangono invariati, e sono i seguenti e così definiti separatamente in relazione alle casistiche d'uso da parte dell'amministrazione:

		Importo IVA esclusa [€]
Interpretariato consecutivo/simultaneo	tariffa oraria (min 2 ore)	120,00 €
Interpretariato consecutivo/simultaneo	half day (max 4 h)	380,00 €
Interpretariato consecutivo/simultaneo	full day (max 7 h)	500,00 €
Traduzione testi	costo cartella	27,90 €
Revisione testi	costo cartella	16,02 €

Ritenuta la spesa complessiva rispondente alle esigenze dell'ente e i prezzi praticati congrui avuto riguardo alla tipologia di prestazioni a farsi.

Ricevuta dal soggetto la documentazione necessaria al fine di procedere con le verifiche richieste per procedere all'affidamento del servizio e appurato che in caso di successivo accertamento del difetto del possesso dei requisiti prescritti e dichiarati dai soggetti il presente contratto verrà risolto ed il pagamento del corrispettivo pattuito avverrà solo con riferimento alle prestazioni già eseguite e nei limiti dell'utilità ricevuta.

Preso atto che, ai sensi dell'art. 1 c. 2 a) D.L. 76/2020 "Decreto Semplificazioni", convertito con modificazioni dalla Legge 120/2020 e recentemente modificato dal D. Lgs. 77/2021 il presente intervento rientra tra gli affidamenti diretti in quanto viene stimato di importo inferiore alla soglia di riferimento;

Considerato, in tema di qualificazione della stazione appaltante, che trova applicazione quanto prevede l'articolo 36, comma 1, del D. Lgs. 18 aprile 2016 n. 50, ai sensi del quale è possibile procedere direttamente e autonomamente;

Vista la deliberazione dell'Assemblea n. 3 del 29/04/2021 con la quale sono stati approvati il bilancio preventivo annuale 2021 e pluriennale 2021-2023 e relativi allegati e che per la spesa in oggetto vi è la corrispondente copertura finanziaria alle voci:

- Servizi – Costi per interpreti e traduttori;

Visti:

l'art. 32, 2° comma, del D. Lgs. 50/2016, il quale prevede che prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, le stazioni appaltanti, in conformità ai propri ordinamenti, decretano o determinano di contrarre, individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte;

la propria competenza a procedere ai sensi dell'art. 4, del Regolamento per l'organizzazione interna del GECT GO - "Compiti del Direttore" del 27 novembre 2015;

Ricordato che il GECT GO è organismo di diritto pubblico la cui natura pubblica è stata espressamente riconosciuta con l'iscrizione, ai sensi dell'art. 1 del D.P.C.M. 6 ottobre 2009, nel Registro GECT presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri del Governo Italiano – Dipartimento per gli Affari regionali (iscrizione n. 3 dd. 15 settembre 2011 e succ. mod. dd. 17 febbraio 2014);

Tutto ciò premesso e considerato

## **DETERMINA**

1. richiamato quanto esposto in premessa, di prendere atto che vi è la necessità prorogare il servizio di interpretariato e traduzione per le necessità legate alle attività istituzionali e di sviluppo progettuale del GECT GO per le lingue ufficiali italiano<>sloveno per l'anno 2023;
2. di procedere, per le motivazioni esposte in premessa, con affidamento diretto, di cui all'art. dell'art. 1 c. 2 a) D.L. 76/2020 "Decreto Semplificazioni", convertito con modificazioni dalla Legge 120/2020, alla ditta Forum center, Aliče Mačkovšek s.p., per un compenso massimo € 8.196.72 oltre all'IVA;
3. di adottare la determinazione a contrarre con i contenuti esposti in premessa;
4. di prendere atto dell'esistenza della copertura per la spesa in oggetto.

Gorizia, 16 dicembre 2022

Il RUP  
Dott.ssa Tanja Curto

La Direttrice del GECT GO  
dott.ssa Romina Kocina